

高等工业学校试用教科书

俄 语

第三册

应 云 天 等 編

商 务 印 书 館

81
.3

高等工业学校試用教科书

俄 语

第 三 册

主 編

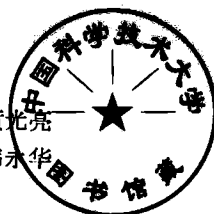
应 云 天

編 者

应云天 潘昌森 陈庆昌 黄光亮
蔡宝琨 戴煒华 施志高 韦永华

修 訂 者

应云天 韦永华 陈庆昌 周庆忠



商 务 印 书 馆

1964 年 · 北京

高等工业学校試用教科书

俄 語

第三册

应云天等編

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

北 京 新 华 印 刷 厂 印 装

統一书号: K 9017 · 369

1962 年 6 月初版

1964 年 2 月修訂再版

1964 年 2 月修訂第 4 次印刷

印張 4 11/16

开本 787×1092 1/32

字数 144 千字

印数 51,101—80,100 册

定价(科 5) 0.55 元

前 言

本书是高等工业学校試用教科书《俄語》第三冊的修訂本，供高等工业学校各专业学生使用。

本册教科书是根据 1962 年 6 月审訂的高等工业学校《俄語教学大綱（試行草案）》修訂的。全部內容用 48 学时讲完。

全书共 11 課，包括：分析讀課文 11 篇——約 27,000 印刷符号，390 个生詞（两个組成部分都熟悉的复合詞、由熟悉的形容詞加 -о 构成的副詞等，未計算在內）；綜合讀課文 11 篇——約 17,000 印刷符号，149 个生詞；語法——分数詞和小数詞。

大綱規定要讲授的俄譯汉知識，单独編排在十一課以后（例句中的單詞絕大部分是一、二冊学过的），这些材料可以在全部課文未讲之前教，也可以在全部課文讲完后教或和課文穿插着教。

本书的分課生詞表內未列入詞根和构詞手段都熟悉的生詞，这些詞在課文中用黑体字排印。

书中的分課练习分編两套，这些练习除复习和巩固本課的內容外，还結合复习謂語表示法、形動詞、副動詞、从属句种类、多分句复合句等語法。第三、七、十一課編有单元复习练习，也都分为两套。

俄譯汉翻譯教程分章編有少量练习，练习中的單詞都是一、二冊中学过的。在教学过程中还可以利用本册教科书的課文，特别是綜合讀課文作为翻譯练习。

书末总詞汇表包括各課列入生詞表和不列入生詞表的生

詞，以及在本冊書中出現、在中學學過而在一、二冊中沒有出現過的單詞。

本書原版本編者是應云天、潘昌森、陳慶昌、黃光亮、蔡寶琨、戴煒華、施志高、韋永華。

修訂者是應云天、韋永華、陳慶昌、周慶忠。

本修訂本經高等工業學校外語課程教材編審委員會審閱過。

希望使用本書的同志們對書中存在的錯誤和缺點多多指正。

編者

1963.10

ОГЛАВЛЕНИЕ

Первый урок	1
Текст для аналитического чтения	
Новый источник энергии 新能源	
Текст для синтетического чтения	
Атомная энергия и транспорт 原子能与运输业	
Грамматика	
Дробные числительные 分数詞	
Десятичные числительные 小数詞	
Второй урок	12
Текст для аналитического чтения	
Приближённые вычисления 近似計算	
Текст для синтетического чтения	
Счёт 加減乘除	
Третий урок	20
Текст для аналитического чтения	
На чём же держится Земля? 是什么支撑着地球?	
Текст для синтетического чтения	
Всемирное тяготение 万有引力	
Задания и упражнения для повторения (ур. 1—3)	26
Четвёртый урок	30
Текст для аналитического чтения	
Можно ли управлять погодой? 天气能否控制?	
Текст для синтетического чтения	
Облака и тучи 云和烏云	
Пятый урок.....	36
Текст для аналитического чтения	
Первый закон Ньютона механики 牛頓力学第一定律	
Текст для синтетического чтения	
Сила и движение 力与运动	
Шестой урок	44
Текст для аналитического чтения	
Вездесущие материалы 到处都用的材料	

Текст для синтетического чтения	
Пластмассы 塑料	
Седьмой урок	52
Текст для аналитического чтения	
Подводный звуковой канал 水下声道	
Текст для синтетического чтения	
Звук 声	
Задания и упражнения для повторения (ур. 4—7)	59
Восьмой урок	64
Текст для аналитического чтения	
Механический принцип относительности 力学的相对性	
原理	
Текст для синтетического чтения	
Принцип относительности 相对性原理	
Девятый урок	72
Текст для аналитического чтения	
Волны 波	
Текст для синтетического чтения	
Электромагнитные волны 电磁波	
Десятый урок	79
Текст для аналитического чтения	
Что такое автомат? 什么叫自动机?	
Текст для синтетического чтения	
Автомат и полуавтомат 自动机和半自动机	
Одиннадцатый урок	87
Текст для аналитического чтения	
Девять девяток 九个九	
Текст для синтетического чтения	
Кремний 硅	
Задания и упражнения для повторения (ур. 8—11)	94
俄汉翻译教程	100
緒論	100
俄譯汉中处理詞汇現象的几种方法	108
俄譯汉中处理語法現象的几种方法	115
长句的翻譯	125
Словарь 詞汇表.....	132

ПЕРВЫЙ УРОК

Текст для аналитического чтения

Новый источник энергии

Текст для синтетического чтения

Атомная энергия и транспорт

Грамматика

Дробные числительные

Десятичные числительные

ТЕКСТ ДЛЯ АНАЛИТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Новый источник энергии

Из общего мирового производства половину добытой энергии потребляет промышленность, одну треть — домашнее хозяйство и около одной десятой — транспорт. Ещё очень мало энергии расходует сельское хозяйство — всего около 3 процентов, причём только в виде механического движения.

Очень велики потери энергии: примерно две трети теряется при выделении тепла и получении механической силы. Горячий дым, выходящий из труб, трение в машинах, нагревание током проводов линий электропередачи, газы автомобилей — всё это уносит энергию и уменьшает её полезную долю.

Четыре пятых мирового расхода энергии покрывается за счёт каменного угля, нефти, природного газа, запасы которых не возобновляются. И только пя-

тую часть даю́т возобновля́емые исто́чники — расти́тельное то́пливо, теку́щие ре́ки, труд челове́ка.

Есте́ственно, возника́ет вопро́с: на́долго ли хва́тит запáсов ископа́емого горю́чего, ско́лько вре́мени смо́жет челове́к свобо́дно по́льзоваться э́тими приро́дными исто́чками скры́той эне́ргии. По ориентиро́вочным подсчё́там запáсов не́фти хва́тит всего́ на не́сколько деся́тков лет. Ка́менного у́гля на Зе́мле в со́тню раз бо́льше, чем не́фти, но и его́ запáсов не так уж мно́го — всего́ на 200—300 лет. Это знач́ит, что к кон́цу на́шего ве́ка начне́т сказа́ться недо́статок не́фти, а в сере́дине бу́дущего ве́ка — ка́менного у́гля. Если сейча́с ещё мно́го и ка́менного у́гля и не́фти, то лю́ди в бу́дущем мо́гут оказа́ться в тяжёлом поло́жении. ② Пе́ред ни́ми мо́жет ста́ть перспекти́ва эне́ргети́ческого го́лода, кото́рый бу́дет сде́рживать разв́итие промыш́ленности, огра́нит произво́дство предме́тов наро́дного потре́бления, затормози́т прогрéсс челове́чества.

Челове́чество нужда́ется в но́вых исто́чниках эне́ргии, что́бы заме́нить непрерýвно уменыша́ющиеся запáсы ка́менного у́гля, не́фти, га́за и други́х горю́чих материа́лов. По существу́ ни оди́н из исто́чников эне́ргии, крóме со́лнечной, не спосо́бен обеспе́чить такую́ заме́ну. Нау́чные иссле́дования послéдних лет предо́ставили челове́честву но́вый исто́чник скры́той эне́ргии огро́мной мо́щности. Это а́томная эне́ргия, заклю́ченная в не́драх я́дер а́тома — мельча́йших части́ц веще́ства.

На сего́дняшний де́нь мы научи́лись освобо́ждать и испо́льзовать скры́тую эне́ргию, заклю́ченную в а́то-

мах тяжёлых металлов — урана и тория. Энергия освобождается при расщеплении ядер атомов этих металлов. Эта часть атомной энергии очень велика — найденных запасов урана и тория на Земле столько, что по своей энергетической ценности они примерно в 20 раз превышают все запасы угля и нефти, вместе взятые.^③ Таким образом, энергетический голод отодвигается на тысячелетия.

Слова

- | | |
|---|--|
| 1. треть [阴] 三分之一 | (кого-что) 阻碍, 制止 |
| 2. дым 烟 | 14. ограничивать, ограничить [完] (кого-что) 限制, 制约 |
| 3. доля 部分 | 15. тормозить 及 затормаживать, затормозить [完] что 妨碍; 制动住 |
| 4. счёт 计算, 数
за счёт [前] (чего) 依靠 | 16. предоставлять, предоставить [完] (кому-что) 给...以... |
| 5. возобновлять, возобновить [完] (что) 恢复, 再生 | 17. недра [复] 内部 |
| 6. ископаемый 从地下掘出的, 矿产的 | 18. ядро 核 |
| 7. ориентировочный 大约的 | 19. мелкий 小的, 微小的 |
| 8. сотня 一百 | 20. частица 质点, 粒子, 微粒 |
| 9. сказываться, сказаться [完] [第一、二人称不用] 出现 | 21. торий 钍 |
| 10. середина 中期, 中间 | 22. расщепление 分裂 |
| 11. перспектива 前途, 远景 | 23. отодвигать, отодвинуть [完] (кого-что) 推迟, 延期 |
| 12. голод 缺乏; 饥荒 | |
| 13. сдерживать, сдержать [完] | |

Пояснения к тексту

- ① покрываться 抵销, 满足
 ② если (то) 虽然, 即使. 连接的从属句通常仍然归入条件从属句.
 ③ вместе взятые (性、数、格与被说明词一致) 总和, 加在一起.

Вопросы к тексту

1. Как используют добытую энергию в народном хозяйстве и в быту?
2. Какова потеря энергии?
3. За счёт чего покрывается мировой расход энергии?
4. На сколько времени хватит запасов нефти и угля на Земле по ориентировочным подсчётам?
5. Какая только энергия будет способна удовлетворить непрерывно растущие нужды человека в энергии?
6. Какие металлы остаются в настоящее время как основные топлива в атомной энергетике?

Задания и упражнения

(—)

1. 把汉语译成俄语.
 - 1) Свыше (三分之二表面) Земли покрыто водой.
 - 2) Около (百分之三) энергии расходует сельское хозяйство.
 - 3) За (十年多一些) соорудили сотни крупных, средних и мелких гидроэлектростанций.
 - 4) По ориентировочным подсчётам запасов каменного угля на Земле хватит всего на (二三百年).
 - 5) Велики потери энергии: (約百分之六十五) теряется при выделении тепла и получении механической силы.
2. 把括号内的词改成适当的格.
 - 1) (Замена ручной труд механизмы) в сельском хозяйстве предоставляет большую возможность повышать урожай, увеличивать производство предметов широкого потребления.
 - 2) Горячий дым, трение машин и (нагревание ток провода) линий передачи уносят энергию и уменьшают её полезную долю.
 - 3) В атомном реакторе (расщепление мельчайшие частицы) атомов урана и тория приводит к (выделение тепло) ископаемого горючего для получения электроэнергии.

3. 填動詞: (предоставить, тормозить, сдерживать, ограничивать, возобновляться, сказаться, заключаться, отодвинуться)

1) Четыре пятых мирового расхода энергии покрывается за счёт ископаемого горючего, запасы которого не ().

2) Если бы наука не () человечеству новый источник, то в середине XXI века () перспектива голода в угле.

3) Основная энергия атома () в недрах его ядра.

4) Благодаря открытию атомной энергии, что можно будет свободно использовать надолго, энергетический голод () на тысячи лет.

5) В капиталистических странах общественный строй () развитие народной экономики, () повышение жизненного уровня трудящихся, () прогресс общества.

(二)

4. 联詞成句.

Везде потребляется энергия, причём очень велик её потеря. Полезный доля добытый энергия не превышать одна треть, а потерянный энергия при нагревание тело и выделение тепло, при получение механический сила составлять две треть общий мировой расход. Если только подсчитать сколько энергия ежедневно уносить горячий дым, выходящий из трубы, то получится устрашающий число.

Но источники энергия на Земля ограничен. По ориентировочный подсчёт примерно 80 процент добытый энергия покрываться за счёт невозобновляемый запасы ископаемый горючее, что вызывать наш серьёзный внимание.

5. 把短文譯成俄語.

某些科学家推测, 在下一世紀的中叶, 将会出現动力缺乏的現象 (前景), 这将妨碍社会的进步, 阻碍国家工业化的实现, 更不用说人民消費品的生产了.

幸而 (к счастью), 科学为我们提供了新的能源. 原子能世紀已經来到. 原子能包含在物质微粒的内部. 像鈾和鈷这类重金属的原子核分裂时可以获得大量的能. 用原子能来代替逐渐减少的矿物燃料的儲藏将使动力缺乏 (的情况) 推迟几百年, 甚至几千年. 人們将可以长久地任意利用这个新能源.

ТЕКСТ ДЛЯ СИНТЕТИЧЕСКОГО ЧТЕНИЯ

Атомная энергия и транспорт

Огромные возможности будет иметь применение атомной энергии на транспорте, так как расходы атомного топлива оказываются незначительными даже при передвижении на очень большие расстояния. Правда, размеры и вес атомных котлов обычно настолько велики, что их нельзя разместить не только на автомобиле или паровозе, но даже и на океанском корабле. Однако уже в настоящее время удалось создать специальные атомные котлы, пригодные для размещения на ряде транспортных средств.

Повидимому, наиболее простым окажется использование атомной энергии на крупных морских и океанских кораблях.

Атомному котлу не нужны ни воздух, ни кислород для сжигания топлива. Это позволяет применять атомную энергию и на подводных лодках. Подводные лодки, работающие за счёт атомной энергии, смогут проходить большой путь под водой, не поднимаясь на поверхность для пополнения запасов топлива и кислорода. Такие подводные корабли могут быть использованы для мирных целей, например для плавания в Арктике и Антарктике¹ подо льдом в любое время года. Обладая большой грузоподъёмностью, они окажутся весьма полезным видом морского транспорта.

Использование атомной энергии на железных дорогах и автотранспорте связано с задачей разработки маломощных котлов. Суточный расход горючего для

тепловоза, работающего на атомной энергии, составит всего лишь несколько граммов урана 235.^②

Атомная энергия будет применяться и в авиации. Одним из типов авиационных двигателей, пригодных для использования атомной энергии, может быть реактивный двигатель.

Несколько^③ проще построить другой авиационный двигатель — паровую турбину, работающую на атомной энергии.

Слова

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. котёл 鍋炉 | 4. кислород 氧, 氧气 |
| 2. пригодный 适合的 | 5. пополнение 补充, 增添 |
| 3. повидимому [插]看来, 大概 | 6. плавание 航行, 游泳 |

Пояснения к тексту

- ① Арктика 北极地带, Антарктика 南极地带.
② 鈾 235 是鈾元素的一种同位素, 235 是表示它的原子量.
③ несколько 在这儿用作副词.

Вопросы к тексту

1. Почему применение атомной энергии на транспорте будет иметь огромные возможности?
2. На каких транспортных средствах наиболее простым окажется применение атомной энергии?
3. Чем объясняется возможность применения атомной энергии на подводных лодках?
4. С чем связано использование атомной энергии на железных дорогах и на автомашинах?
5. Какой авиационный двигатель пригоден для использования атомной энергии?

ГРАММАТИКА

分 数 同

I. 名詞分数詞

名詞 **половина** ($\frac{1}{2}$), **треть** ($\frac{1}{3}$) 和 **четверть** ($\frac{1}{4}$) 有分数意义, 叫做名詞分数詞. 这三个詞的变格規則和同尾型的名詞一样, 連用的名詞用第二格.

половина студентов 一半学生

треть секунды 三分之一秒

II. 純分数詞

A. 构成

沒有整数, 只有分数的分数詞叫做純分数詞, 純分数詞的分子用定量数詞, 而分母用次第数詞.

分子是“1”时, 分子分母都用阴性第一格.

$\frac{1}{10}$ — одна десятая

分子是“2”时, 分子用 **две**, 表示分母的次第数詞用复数第二格.

$\frac{2}{100}$ — две сотых

分子是“3”以上时, 表示分母的次第数詞也用复数第二格.

$\frac{4}{10}$ — четыре десятых

分子是1的分数, 还可以用次第数詞和 **часть** 来表示:

$\frac{1}{5}$ пятая часть, $\frac{1}{8}$ восьмая часть

$\frac{1}{100}$ сотая часть

Б. 变格和用法

純分数詞变格时, 分子和分母两部分都要变; 分数詞后面的名詞永远用第二格.

$\frac{1}{5}$ 分钟		
одна	пятая	минуты
одной	пятой	минуты
одной	пятой	минуты
одну	пятую	минуты
одной	пятой	минуты
(об) одной	пятой	минуты

$\frac{2}{10}$ 分钟		
две	десятых	минуты
двух	десятых	минуты
двум	десятым	минуты
две	десятых	минуты
двумя	десятыми	минуты
(о) двух	десятых	минуты

$\frac{3}{4}$ 大学生		
три	четверти	студентов
трёх	четвертей	студентов
трём	четвертям	студентов
три	четверти	студентов
тремя	четвертями	студентов
(о) трёх	четвертях	студентов

$\frac{1}{5}$ 克		
пятая	часть	грамма
пятой	части	грамма
пятой	части	грамма
пятую	часть	грамма
пятой	частью	грамма
(о) пятой	части	грамма

III. 带分数词

既有整数又有分数的数词叫做带分数词。带分数词的分数部分的构成同纯分数词的分数部分；整数部分用定量数词表示。整数是 1 或 2 时，数词的性根据连用的名词决定。整数和分数的连接方法有两种：用连接词 и 或用前置词 с。

$2\frac{1}{3}$ 分钟 — две с третью минуты
две и одна третья минуты.

用 с 连接的带分数词在变格时只变整数，连用的名词按整数的词的要求变格。

два с половиной часа $2\frac{1}{2}$ 小时

пять с половиной минут $5\frac{1}{2}$ 小时

用 и 连接的带分数词在变格时整数和分数都变，连用的名词永远用第二格。

один и четыре пятых часа $1\frac{4}{5}$ 小时

две и две десятых минут } $2\frac{2}{10}$ 分
двум и двум десятым минут }